



Информационное письмо ЕОП № 68

(январь-февраль 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Bonne année - ein gutes neues Jahr - happy new year - feliz año nuevo - felice anno nuovo - feliz ano novo - un an nou fericit - С Новым годом - sana saïida

От редактора: Плюрилингвизм — это вопрос демократии

Демократия хрупка, и в этом легко убедиться.

Мы помним крупнейшую из известных в современную эпоху манипуляций, связанную с «оружием массового поражения», благодаря которой стало возможным вторжение в Ирак и последующее разрушение этой страны. Эта манипуляция удалась лишь потому, что ее массово подхватили СМИ, считающиеся четвертой властью. Правда все-таки была восстановлена, но слишком поздно.

СМИ являются одновременно и властью, и целью власти, а случаи подобного рода манипуляций в истории человечества бесчестны. В 19 веке свобода слова и свобода прессы были главной целью и условием демократии. Эти свободы не утратили своей важности и сегодня, однако цель уже иная. Основная задача ныне состоит в транспарентности, иными словами, в том, чтобы препятствовать манипуляциям, источниками которых могут быть различные группы или органы власти. Каждому понятно, что манипуляции являются неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, и что умение противодействовать им — это наша насущная необходимость. Тем более, что Интернет обеспечил этим явлениям неведомый доселе размах.

В данном контексте власть денег — не более, чем одна среди прочих, но ее отличительная черта состоит в том, что ее присутствие прослеживается на всем протяжении истории. В целях воспрепятствования введению всеобщего избирательного права в 19 веке были изобретены выборы с применением избирательных цензов, открывавшие доступ к политической власти обладателям больших состояний. Но обстоят ли дела иначе сегодня? Возникают сомнения, так уж ли мы далеки от избирательного ценза, учитывая то, что 80 % депутатов Палаты представителей и Сената США составляют те, кто получил наилучшее финансирование во время своих избирательных кампаний, а также то, что Верховный суд США узаконил финансирование избирательных кампаний предприятиями и банками.

Но поговорим о власти языков.

Коммуникация на европейском уровне, языком которой выступает английский, затрагивает всего около 6-7 % населения, хорошо владеющего этим языком, согласно исследованиям Евростат. Однако если ориентироваться на тех людей, которые способны прочитать статью на английском...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность нашим переводчикам-волонтерам. [Пишите нам](#), если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно [здесь](#)

В этом номере

- От редактора: Плюрилингвизм — это вопрос демократии
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> языке уровня тех, что публикуются на официальном веб-портале ЕС, почти также быстро, как на родном, то число таковых в действительности намного меньше.

Кто-то скажет, что речь идет о наиболее образованной части населения, повторив тем самым аргументы, высказывавшиеся два столетия тому назад в целях поддержки избирательного ценза. Вот здесь-то и кроется ошибка.

Если демократия действительно хочет таковой считаться, то, по крайней мере, коммуникация в обществе обязана осуществляться на том языке, который понятен большинству населения, а не малой его части. Даже монархи при Старом режиме не допускали таких ошибок. Разве не Карлу V приписывается изречение «человек, говорящий на четырех языках (как и сам Карл V), стоит четырех человек»? ->

<p>-> В отсутствии понимания этого, не стоит удивляться, что сегодняшний имидж ЕС донельзя ослаблен. Так что с имиджем дело обстоит непросто. После того, как Жан-Клод Юнкер возглавил Европейскую комиссию ситуация бесспорно начала улучшаться. Но еще очень многое предстоит сделать в этом направлении. Судите сами.</p> <p>Согласно данным исследования, проведенного в феврале 2012г., на официальном портале ЕС europa.eu сайты четырех генеральных директоров Еврокомиссии из тридцати четырех имели исключительно англоязычную версию, шесть — были трёхязычными (на англ., немец. и фр. языках), и двадцать были действительно многоязычными.</p> <p>Основываясь на той же странице сайта europa, ЕОП отмечала в 2015г., что количество сайтов генеральных директоров, располагавших лишь англоязычной версией, увеличилось с четырех до пятнадцати (из тридцати трех), пять имели версии на трех языках, один - на двух (английском и французском), два — на восьми и десяти языках, и что количество по-настоящему многоязычных сайтов сократилось с двадцати до десяти.</p> <p>Наблюдая столь тревожный спад мы можем говорить, что Еврокомиссия ставит граждан в неравное положение. Изменилась ли ситуация за последние три года после того, как Жан-Клод Юнкер возглавил Еврокомиссию? Бесспорно, если судить по его публичным выступлениям, в ходе которых политик пользуется в равной степени как немецким, так и английским, и французским языками. Нельзя не оценить символическое значение этого изменения.</p> <p>Что же касается официального портала ЕС, то можно с уверенностью говорить о проводимых в настоящее время в нем изменениях. Попробуем разобраться, насколько они будут значительными.</p> <p>Веб-портал ЕС был коренным образом реорганизован на следующих основаниях:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сайты всех генеральных директоров, служб и ведомств подчинены единой схеме, их разделы снабжены однотипными заголовками, что значительно упрощает чтение и понимание сути разного рода политических мер, проводимых в ЕС. 2. Раздел «Новости» упорно продолжает существовать только на английском языке, что означает, что ни один из сайтов и порталов не имеет версий на всех двадцати четырех официальных языках ЕС. 3. Разделы «Рабочий план» и «Отчетный доклад» также представлены только на английском языке. 4. Все страницы имеют один-три уровня, реже больше. 5. Для доступа к основным документам требуется совершить несколько переходов с уровня на уровень. К некоторым открыт доступ с первого уровня. <p>Подведем итог вышесказанному:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 9 из 52, т.е. 17,3 % имеют версии на всех языках (см. сказанное в 2 и 3 пунктах) вне зависимости от количества уровней. 2. В 22 сайтах из 52, т.е. 42 %, первый уровень доступен на 24 языках (за исключением ситуации, описанной во 2 и 3 пунктах), однако второй уровень и последующие существуют либо частично на 24 языках, либо частично на трех языках. <p>«Частично» означает, что в остальных случаях контент...-></p>	<p>-> представлен на английском языке.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. В 17 сайтах из 52, т.е. 32,7 %, первый уровень доступен на всех официальных языках ЕС, но второй имеет только англоязычную версию. 4. Наконец, 4 сайта, т.е. 7,7 %, располагают только англоязычной версией начиная с первого уровня. <p>Если сравнивать нынешнее положение дел с ситуацией, описанной в 2012-2015гг., можно говорить о том, что прогресс все-таки присутствует. Если считать сайты, страницы которых созданы только на английском языке, начиная со второго уровня, за полностью англоязычные, то 21 сайт, т.е. 40,3 % от общего числа, существует только на английском языке. В 2015 г. на английском языке насчитывалось 15 из 33 сайтов, т.е. 45 %.</p> <p>Тем не менее, если с 2012 по 2015г. Наблюдался резкий упадок, то с 2016г. благодаря полной реорганизации портала ЕС, кажется, что в существующей тенденции наметился перелом.</p> <p>Впрочем, Еврокомиссия ясно выразила свои намерения в нескольких главах. Прочитируем наиболее показательные из них.</p> <p>В главе «Транспарентность» читаем следующее, написанное на 24 языках:</p> <p>«Сегодня деятельность Евросоюза влияет на жизнь миллионов европейских граждан. Решения, которые их затрагивают должны приниматься максимально открыто. Как гражданин ЕС, вы вправе знать, каким образом европейские организации вырабатывают эти решения, кто присутствует при этом процессе, куда направляются основные средства из бюджета ЕС, а также, какие документы хранятся и создаются для разработки и принятия законодательных текстов. Вы также имеете право ознакомиться с этими документами и выразить вашу точку зрения на них, либо напрямую, либо опосредованно - через ваших представителей.</p> <p>Данная веб-страница будет вашим окном в этот мир: она откроет вам прямой доступ к информации, которая вас подготовит...-></p>
---	--

<p>-> к наблюдению за процессом принятия решений в ЕС, а также к участию в нем, к осуществлению ваших прав и к полной реализации вашего статуса гражданина ЕС».</p> <p>Вот только недостаточно изложить принцип на 24 языках. Необходимо утвердить такой принцип, который заслуживал бы того, чтобы быть возведенным в основной правовой принцип ЕС - неупомянутый принцип «языковой доступности» - и воплотить его на практике.</p> <p>В связи с этим вспоминается нашумевший вопрос о конкурсных торгах, объявления о проведении которых в большинстве своем были составлены только на английском языке, что грубо нарушает принцип равенства участников государственных контрактов. Можно умышленно защищать противоположную точку зрения, утверждая, что равноправие обеспечивается единством языка - довод, возможно, справедлив в отношении крупных компаний, которые неплохо обеспечены всем необходимым для перевода, но не приемлем в отношении малого и среднего бизнеса.</p> <p>Другой важный вопрос возник в связи с Лиссабонским договором. Для привлечения гражданского общества к участию в политических решениях ЕС и к разработке текстов руководящих принципов и нормативных текстов, в Лиссабонском договоре (статья 8В, параграф 3) предусмотрено, что «с целью обеспечения связности и транспарентности действий руководства ЕС, Еврокомиссия приступает к проведению обширных консультаций с участием заинтересованных сторон. »...-></p>	<p>-> Таким образом, Еврокомиссия создала процедуру консультаций с общественностью, которые до сих пор проводились в основном на английском языке, дискриминируя тем самым прочие языки, согласно Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод.</p> <p>Но дела не стоят на месте, пытаюсь выйти из сферы конфиденциальности, в которой они тщательно до того удерживались.</p> <p>Подводя итог, можно сказать, что ситуация представляется небезнадежной, однако она еще крайне далека от идеальной.</p> <p>Так, из 29 консультаций на 22 декабря 2016г. 19 были проведены на английском, 8 – на английском, немецком и французском языках, одна из двадцати - на 24 языках. Так что, еще многое предстоит сделать для обеспечения «языковой доступности» европейских процедур. ◀</p>
---	--

ЕОП вступила в долгосрочную, многогранную и крайне необходимую борьбу. Мы видим свою миссию в том, чтобы участвовать в принятии различных решений, касающихся вопросов плюрилингвизма. Вместе мы должны удвоить усилия. Вы можете оказать нам либо человеческую поддержку, приняв участие в деятельности ЕОП, либо финансовую, вступив в ЕОП или сделав пожертвование.

Настало время [присоединиться к ЕОП](#)

Статьи, на которые стоит обратить внимание

	<p>Петиция в защиту многообразия направлений исследований, языков и видов профессиональной подготовки в области психологии</p> <p>Конференция, посвященная вопросам публикаций на французском языке, относящихся к области психологии, была проведена с целью «содействия сплоченности, для определения наилучших условий гарантии существования и высокого качества научных публикаций с соблюдением деонтологических норм и этических принципов. Для этого она собрала акторов и организации, которые способствуют изданию, распространению, сохранности и повышению престижа трудов по психологии посредством выпуска печатных и цифровых изданий.</p> <p>Читать продолжение и подписать петицию</p>
	<p>«Эммануэль Макрон, или одурманенная англоманией французская элита». Автор Mathieu Bock-Côté – Le Figaro от 15 января</p> <p>ЕОП: написанное в статье Mathieu Bock-Côté применимо к многим представителям власти.</p> <p>Читать статью</p>
	<p>Languages still a major barrier to global science, new research finds :</p>

	<p>English not enough ! (University of Cambridge) Over a third of new conservation science documents published annually are in non-English languages, despite assumption of English as scientific ‘lingua franca’. Researchers find examples of important science missed at international level, and practitioners struggling to access new knowledge, as a result of language barriers. ...</p> <p>More</p>
	<p>Ricerca britannica: inglese lingua franca non basta, progresso scientifico ha bisogno di multilinguismo Informalingua, venerdì, 30 Dicembre 2016 10:25</p> <p>Circa due terzi delle pubblicazioni scientifiche di tutto il mondo sono oggi redatti in lingua inglese, una lingua che è oggi universalmente riconosciuta come la lingua franca della scienza e dell'economia. Secondo alcuni ricercatori della celebre università britannica di Cambridge (University of Cambridge), tuttavia, il fatto che almeno un terzo della letteratura scientifica globale sia pubblicata in lingue diverse dall'inglese rappresenta ancora un grande ostacolo alla diffusione del progresso scientifico. Paradossalmente, però, il gruppo di ricerca britannico ritiene che la soluzione del problema non sia nell'adozione della propria lingua come lingua franca</p> <p>Leggi l'articolo</p>
	<p>«Эта историческая близость с французским языком останется навечно» (интервью с Samia Kassab Charfi, преподавателем французской литературы и языка в Тунисе). Raouf SEDDIK с Samia Kassab Charfi - 28/12/2016</p> <p>Место французского языка в нашей культурной жизни подчас вызывает споры, которые, вероятно, еще не скоро прекратятся. Зато несомненно то, что благодаря французскому языку становятся возможными научные исследования, открытия...</p> <p>Читать статью</p>
	<p>Volkswagen macht Englisch zur Konzernsprache (Spiegel online) Mittwoch 14.12.16 Der Volkswagen-Konzern will die Entwicklung seiner Führungskräfte neu ausrichten. Ein wichtiger Punkt: Künftig wird beim Autobauer Englisch zur offiziellen Unternehmenssprache.</p> <p>In den meisten Dax-Konzernen ist es selbstverständlich, dass Englisch gesprochen wird. Denn große Unternehmen wie Adidas, Henkel oder Lufthansa sind sogenannte Global Player - sie bieten ihre Produkte auf der ganzen Welt an. Da ist es für jeden Manager Pflicht, Englisch zu beherrschen.</p> <p>Mehr lesen</p>
	<p>Volkswagen отказывается от немецкого языка: сколько миллиардов долларов? Пусть руководство компании Volkswagen, бесспорно, совершило ошибку, но дело еще и в том, что компания попала в сети американского правосудия.</p> <p>Недавние заголовки статей, в которых просматривается подозрительное единодушие («Volkswagen больше не хочет говорить по-немецки!"), создают впечатление, что немецкая компания действует по собственному произволению в соответствии с духом времени. Позволим себе усомниться в этой наивной версии, столь соответствующей инфантилизму, в котором стараются удерживать общественное мнение..</p> <p>Читать статью</p>

	<p>Ricercatori canadesi dimostrano che individui bilingui risparmiano energie cerebrali</p> <p>Un gruppo di ricerca canadese ha pubblicato uno studio che dimostra come le persone bilingui di età avanzata siano in grado di risparmiare più energie cerebrali rispetto alle persone monolingui della stessa età. Lo studio, condotto da ricercatori dell'università di Montreal (University of Montreal) ha messo a confronto le connessioni funzionali dei cervelli di persone anziane bilingui e monolingui e ha stabilito che anni di bilinguismo permettono al cervello delle persone bilingui di eseguire determinati compiti che richiedono concentrazione tralasciando le fonti di informazione superflue, rendendo più efficace l'utilizzo delle sue...</p> <p>Leggi l'articolo</p>
	<p>A cada 14 dias morre um idioma POL, publicado em 05/01/2017</p> <p>Nos últimos 10 anos mais de 100 línguas desapareceram</p> <p>Por: Isidoro Merino</p> <p>No mês passado, foi assassinada na floresta do norte do Peru Rosa Andrade, de 67 anos, a última mulher falante de resígaro, uma das 43 línguas indígenas da Amazônia.</p> <p>Continuar lendo →</p>
<p>Настало время присоединиться к ЕОП</p>	
<p>Анонсы и публикации</p>	
	<p>ЕОП требуются переводчики-волонтеры с английского языка Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p style="text-align: center;">«Культура и плюрилингвизм» Серия «Плюрилингвизм» под руководством ЕОП Ed. La Völva - @EVolva</p> <p>Плюрилингвизм — цивилизационная проблема</p> <p>Существует бесконечное множество взглядов на мир и человеческое общество. Разнообразие находит свое выражение в том числе и через языки. Можно согласиться или поспорить с мнением о том, что гегемония в порядке вещей, можно противостоять всякому притязанию на нее - это вопрос личной и коллективной свободы. Свободы существовать или перестать существовать.</p> <p>В первом томе, посвященном культуре, рассматривается несколько проблематик: взгляд на плюрилингвизм через перевод, который являет собой лучшую иллюстрацию непоколебимости культурного и языкового разнообразия, создавая мост между культурами; плюрилингвизм как культурный проект; культурное и языковое разнообразие как источник творчества; и, наконец, языковое разнообразие как основное право.</p> <p>Здесь вы можете прочитать продолжение, ознакомиться с содержанием и заказать номер</p>
	<p style="text-align: center;">Приглашаем к участию в международной конференции по гуманитарным наукам под названием «Вызовы и ответственность для планеты в переходный период». Льеж, Бельгия, 6-12 августа 2017 (Приглашение к участию)</p> <p>Цель и значение. Гуманитарные науки всегда структурировали знание в</p>

	<p>обществах, отражая во всей сложности, временной протяженности и причинности происходящие в них процессы. Впрочем, лишь недавно произошел разрыв между гуманитарными науками и иными формами знания, такими как естественные науки и технологии...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Перевод и философия (Международный коллоквиум - Льеж – 4-6 мая 2017)</p> <p>Цель данного коллоквиума, организуемого Междисциплинарным центром по изучению устного и письменного перевода (CIRTI) совместно с отделением философии университета г. Льежа, состоит в том, чтобы представить новейшие исследования, касающиеся существующих связей между философией и переводом.</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p>«Внутрисемейная языковая политика и процесс преемственности поколений в миграционном контексте: методологические и концептуальные проблемы» (приглашение к участию, крайний срок 30 апреля 2017г.)</p> <p>Международный коллоквиум, организуемый Западным католическим университетом г. Анже и Национальным институтом восточных языков и культур г. Парижа.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>[glottopol] приглашение к участию 30 «Плюрилингвизм в азиатском контексте»</p> <p>Издание Glottopol приглашает к сотрудничеству при создании 30-го номера, который будет иметь название «Плюрилингвизм в азиатском контексте: динамика и взаимосвязь». Составители номера Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (университет Руана, университет Мумбаи и INALCO). Присылайте тексты к 30 апреля 2017 (в зависимости от условий, указанных на сайте)...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Приглашение к участию: «Писатель-переводчик. Этнос и стиль соавтора»</p> <p>Крайний срок: 30 апреля 2017 г. Коллоквиум будет проходить сначала в Гренобле 9-10 ноября 2017г., затем в Париже 18-19 января 2018. «Писатель-переводчик. Этнос и стиль соавтора». Теории перевода начиная с 1980-х гг. наделяют переводчика ролью настоящего творца...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Приглашение к участию «Игры и языки в высшем образовании»</p> <p>Приглашаем к совместной работе над томом 36 N°2 (июнь 2017 г.) Тетрадой APLIUT. В своей работе «Антропология жеста» Marcel Jousse описывает человека как существо, которое не может не обыгрывать действия, которые он видит вокруг себя, которые отпечатываются в нем, и которые он выражает впоследствии посредством игры...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Школа и языковая политика – К вопросу о языковом разнообразии (J.-C. Веассо)</p> <p>Задача любой языковой политики заключается в определении статуса языков, узаконивания их и передачи последующим поколениям. В эти</p>

	<p>дискуссии и словесные баталии вовлечены социальные и институциональные субъекты, которые вынуждены, в конце концов, в рамках демократии приходить к консенсусу...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Двуязычное образование во Франции: языковая политика, методика, практика (координаторы Erfurt Jürgen, Hélot Christine)</p> <p>Двуязычное образование во Франции (будь то центральная ее часть, заморские территории или община глухих) - это плод развития сложных межъязыковых отношений и публичного пространства. На сегодняшний день существует множество моделей двуязычного образования, в которых языки являются одновременно предметом и способом получения знаний, что означает, что учащиеся получают дисциплинарные знания посредством двух языков, а также то, что французскому необходимо делить образовательное пространство с другим языком.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>The Economics of Language Policy (Edited by Michele Gazzola and Bengt-Arne Wickström)</p> <p>In an era of globalization, issues of language diversity have economic and political implications. Transnational labor mobility, trade, social inclusion of migrants, democracy in multilingual countries, and companies' international competitiveness all have a linguistic dimension; yet economists in general do not include language as a variable in their research. This volume demonstrates that the application of rigorous economic theories and research methods to issues of language policy yields valuable insights.</p> <p>More</p>
	<p>Влияние языков на экономику (Céline Carrère-2016)</p> <p>Каким образом оценить языковое расстояние между странами и людьми? Является ли факт общения людей из разных стран на одном языке экономическим преимуществом? Влияет ли на деловые отношения принадлежность к определенному языковому пространству? На наше богатство? На наши рабочие места? Как влияют на занятость и уровень зарплаты иностранные языки?</p> <p>Подробнее</p>
	<p>«Языковые права» и «право на язык». Определение предмета изучения и построение подхода к проблеме (под руководством: Huck Dominique, Potriquet Ghislain, Truchot Claude)</p> <p>Исследования, касающиеся «языковых прав» и «права на язык» зачастую основываются на той идее, что они создают некую особую форму права, существующего наравне с признанными основными правами (политическими, гражданскими и социальными)...</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Плюрилингвизм в литературе на примере итальянской литературы (Emilio Sciarrino)</p> <p>Как влияет плюрилингвизм на литературное творчество? В эссе излагаются не только результаты исследований в данной области, но и формальные аспекты плюрилингвизма в литературе, а также описываются особенности его существования в итальянской литературе на примере трех</p>

плюриязычных авторов 20 века (Амелии Росселли, Эдоардо Сангвинетти и Патриции Вичинелли).

[Подробнее](#)

Настало время [присоединиться к ЕОП](#)